

Les dispositifs de gloses interlinéaires des textes autochtones d'Amérique du Nord aux 19^e et 20^e siècles

Chloé Laplantine et Julie Marsault

Séminaire HTL LabEx EFL
14 avril 2023 (14h-16h)

La description des langues d'Amérique aux 19^e et 20^e siècles a joué un rôle important dans le développement de la linguistique américaine (Laplantine 2022 ; Tetel Andresen 1990). Le Bureau of Ethnology, fondé en 1879 et dirigé par John Wesley Powell (cf. Powell 1881), a fait de l'étude des langues autochtones le cœur des recherches ethnologiques, et a mis en place des outils de standardisation pour leur description : un alphabet pour la transcription, des questionnaires linguistiques détaillés à remplir par les enquêteurs, des instructions pour l'étude des langues et de leur grammaire, et une méthode pour présenter les textes collectés (Powell 1877, 1880 ; Dorsey *et al.* 1881). En effet, les « textes », qui sont de types variés, sont conçus comme le matériau à partir duquel le linguiste doit travailler pour mettre en lumière le fonctionnement des langues. Le glosage devient alors un des outils de l'analyse linguistique, et ceci d'autant plus que les langues d'Amérique sont conçues comme « polysynthétiques » (Du Ponceau 1838).

Dans cette présentation, on verra d'abord de nombreux exemples de textes glosés (e.g. Boas 1897, 1917 ; Dorsey 1890, 1891 ; Pike 1944 ; Swanton 1911 ; Thalbitzer 1911). On verra que malgré une similitude de forme d'une publication à l'autre, notamment dans les ouvrages publiés par le Bureau of American Ethnology et dans le *Journal of American Folklore*, les stratégies de glosage varient. Certains auteurs glosent des mots entiers, tandis que d'autres glosent des segments de mots, et que d'autres encore ajoutent des précisions grammaticales. D'autre part, à la glose présentée sous le texte, s'ajoutent souvent des notes qui détaillent segment par segment la composition des mots. Cette analyse plus détaillée est également présentée dans les grammaires, qui s'appuient sur les textes glosés pour fournir leurs exemples.

Dans une deuxième partie, on présentera plus précisément la façon dont la langue omaha-ponca (autonymes : Umó^{ho}, Pá^{ka}) est glosée par Dorsey (1890, 1891), et les stratégies qu'il utilise pour rendre compte des spécificités grammaticales et sémantiques de l'omaha-ponca à partir de gloses interlinéaires en anglais. On présentera notamment un cas concret d'utilisation de ces gloses pour l'étude de la morphologie verbale de cette langue : les différentes façons dont les gloses rendent compte du sens et des fonctions syntaxiques du préfixe *wa-* (Marsault 2021).

Bibliographie

- Adelung, Johann Christoph & Johann Severin Vater. 1816. *Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*. 3-3. Berlin : Voss.
- Boas, Franz. 1897. *The Social Organization and the Secret Societies of the Kwakiutl Indians. Based on Personal Observations and on Notes Made by Mr. George Hunt*. Washington : Government Printing Office.
- Boas, Franz. 1911. Introduction. *Handbook of American Indian Languages*, dir. par Franz Boas. Washington : Government Printing Office (Bureau of American Ethnology. Bulletin 40). 1-83.
- Boas, Franz. 1917. *Grammatical Notes on the Language of the Tlingit Indians*. Philadelphie : The University Museum. (Anthropological Publications, 8-1).
- Dorsey, James Owen. 1890. *The Čegiha Language. Part 1. Myths, Stories and Letters*. Washington : Government Printing Office (Contributions to North American Ethnology 6).
- Dorsey, James Owen. 1891. *Omaha and Ponca Letters*. Washington : Government Printing Office (*Bureau of American Ethnology. Bulletin* 11).

- Dorsey, James O., Albert S. Gatschet & Stephen R. Riggs. 1881. Illustration of the Method of Recording Indian Languages, from the Manuscripts of Messrs. J. O. Dorsey, A. S. Gatschet, and S. R. Riggs. *First Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, 1879-1880*. Washington : Government Printing Office. 579-589.
- Du Ponceau, Pierre Étienne. 1838. Mémoire sur le système grammatical des langues de quelques nations indiennes de l'Amérique du Nord. Paris : A. Pihan de La Forest ; Gide ; Dentu.
- Lahaussais, Aimée. 2023. Glossing practices in 1850-1911 descriptions of languages with complex verbal morphology. *Glossing Practice: Comparative Perspectives*, éd. par Franck Cinato, Aimée Lahaussais & John Whitman. Lanham: Lexington Books. 223-248.
- Lahaussais, Aimée. 2021. Glossing in the Linguistic Survey of India: some insights into early 20th century practices. *Historiographia Linguistica* 48(1). 25-59.
- Laplantine, Chloé. 2022. Les textes autochtones et la formation de l'ethnolinguistique nord-américaine. *Histoire Épistémologie Langage* 44(2) [<http://journals.openedition.org/hel/3256>]
- Marsault, Julie. 2021. *Valency-changing operations in Umó'hoʔ: affixation, incorporation, and syntactic constructions*. Thèse de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- Pike, Kenneth. 1944. Analysis of a Mixteco Text. *International Journal of American Linguistics* 10(4). 113-138
- Powell, John Wesley. 1877. *Introduction to the Study of Indian Languages, with Words, Phrases, and Sentences to be Collected*. Washington : Government Printing Office.
- Powell, John Wesley. 1880. *Introduction to the Study of Indian Languages, with Words, Phrases, and Sentences to be Collected. Second Edition with Charts*. Washington : Government Printing Office.
- Powell, John Wesley. 1881. Introductory. *First Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, 1879-80*. Washington : Government Printing Office. XI-XV.
- Sapir, Edward. 1949 [1921]. *Language. An introduction to the study of speech*, New York: Harcourt, Brace & World Inc.
- Swanton, John R. 1911. Tlingit. *Handbook of American Indian Languages*, dir. par Franz Boas. Washington : Government Printing Office. 159-204.
- Tetel Andresen, Julie. 1990. *Linguistics in America 1768-1924. A Critical History*. London & New York : Routledge.
- Thalbitzer, William. Eskimo. *Handbook of American Indian Languages*, dir. par Franz Boas. Washington : Government Printing Office. 967-1069.